

**A CONTENT ANALYSIS OF TRANSLATION ERROR
MADE BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENT
IN TRANSLATION 2 COURSE**

THESIS

**By
RIKI ABAYA NURRAHIM**



**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
BANJARMASIN
2023 A.D/1444 A.H**

**A CONTENT ANALYSIS OF TRANSLATION ERROR
MADE BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENT
IN TRANSLATION 2 COURSE**

Undergraduate Thesis

Presented to Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
In partial fulfilment of the requirements for the degree of
Sarjana Pendidikan

**By
Riki Abaya Nurrahim
190101030391**

**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHER TRAINING
ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
BANJARMASIN
2023 A.D/ 1444 A.H**

STATEMENT OF AUTHENTICITY

I, the undersigned, Riki Abaya Nurrahim , declare that this undergraduate thesis is my original work, gathered and utilized especially to fulfill the purposes and objectives of this study, and has not been previously submitted to any other university for any degree or other purposes. I also declare that the publications cited in this work have been properly acknowledged. If someday, it is proven otherwise, I understand that my degree will be revoked.

Banjarmasin, 07 June 2023
The Writer,



Riki Abaya Nurrahim



**KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
PRODI TADRIS BAHASA INGGRIS**

Jalan Jenderal Ahmad Yani KM. 4,5 Banjarmasin Telepon (0511) 3253939 Faksimile (0511) 3274492
Web: www.ftk.iain-antasari.ac.id

SURAT BUKTI BEBAS PLAGIASI

Nomor: B-474/Un.14/III.1.f/PP.00.9/06/2023

Ketua Program Studi Tadris Bahasa Inggris menerangkan bahwa mahasiswa dengan identitas berikut:

Nama : Riki Abaya Nurrahim
NIM : 190101030391
Program : S-1
Program Studi : Tadris Bahasa Inggris

Judul Skripsi:

A Content Analysis of Translation Error Made by English Department Students in Translation 2 Course


Hasil Uji Plagiasi : 21 %

Berdasarkan hasil uji plagiasi dengan menggunakan www.turnitin.com bahwa naskah skripsi ini dinyatakan memenuhi syarat batas maksimal plagiasi 25%.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banjarmasin, 12 Juni 2023
Ketua Program Studi
Tadris Bahasa Inggris




Afifah Linda Sari

APPROVAL

Title : A Content Analysis of Translation Error Made by English Department Students in Translation 2 Course
Name : Riki Abaya Nurrahim
SRN : 190101030391
Faculty : Tarbiyah and Teacher Training
Program : Undergraduate Study (S-1)
Department : English Education Department
Academic Year : 2022/2023
Place/Date of Birth : Bunati, 18 Januari 2002
Address : Jl. Gunung Kencana, Desa Alur, Kecamatan Jorong, Kabupaten Tanah Laut

After being checked and revised, the thesis has been approved to be examined in front of the board of Examiners of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Antasari Banjarmasin.

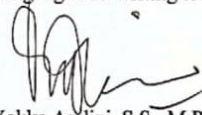
Banjarmasin, 07 June 2023

Advisor
Contents and Research Methods



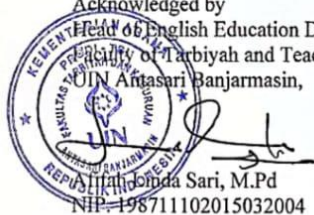
Dra. Andi Irlina, M.Hum
NIP. 196901122003122004

Advisor
Language and writing technique



Yoke Andini, S.S., M.Pd
NUP. 2017010038

Acknowledged by
Head of English Education Department
Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
UIN Antasari Banjarmasin,



Hilda Sari, M.Pd
NIP. 198711102015032004

VALIDATION

Title: A Content Analysis of Translation Errors Made by English Department Students in Translation 2 Course,

Name: Riki Abaya Nurrahim, SRN: 190101030391 has been examined by the board of thesis examiners of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Antasari Banjarmasin.

Day : Thursday

Date : 22 June 2023

Score : 80,8 (A)

Dean Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
UIN Antasari Banjarmasin



THE BOARD OF EXAMINERS:

No	Name	Signature
1.	Drs. Saadilah, M.Pd (Chairperson)	
2.	Nor Izzatil Hasanah, M.Pd (Member)	
3.	Yokke Andini, S.S, M.Pd (Member)	

ABSTRACT

Riki Abaya Nurrahim. 190101030391. *A Content Analysis of Translation Error Made by English Department Student in Translation 2 Course.* Andi Irlina, M.Hum and Yokke Andini, S.S., M.Pd., in English Education Study Program, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, Antasari State Islamic University. 2023.

Keywords: Translation Error, Translation Method, Students' Translation

Translation is an activity of transferring the meaning of one language into another language. In this process a translator must master ST (Source text) and TT (Target text) well so that the translation results are consistent with ST's messages. In this transfer process, of course, there are indications that lead to mistakes in translating, especially for someone who is still in the stage of learning to translate, namely students.

Based on this phenomenon, the researcher interested in translation errors in student translation results. The purpose of this research is to find out what are the translation errors in students' translation results and what translation methods students used in translating a text. The content analysis method and qualitative descriptive approach is a research design in this study in which researcher analyze data from student translations and then present it descriptively.

The result of this study showed that there were translation errors namely error on accuracy, smoothness, and idiom. Besides, there were translation methods used by students namely Word for Word Translation and Literal Translation.

ABSTRAK

Riki Abaya Nurrahim. 190101030391. *A Content Analysis of Translation Error Made by English Department Student in Translation 2 Course.* Andi Irlina, M.Hum dan Yokke Andini, S.S., M.Pd., Tadris Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri Antasari. 2023.

Keywords: Kesalahan menerjemah, Metode menerjemah, Terjemahan mahasiswa

Menerjemah merupakan aktivitas pemindahan makna dari satu bahasa ke bahasa lainnya. Dalam proses ini seorang penerjemah harus menguasai teks sumber dan teks sasaran dengan baik sehingga hasil terjemahan tetap sesuai dengan pesan teks sumber. Dalam proses transfer ini tentunya ada indikasi yang menyebabkan adanya kesalahan dalam menerjemah, terutama bagi seseorang yang masih dalam tahapan belajar menerjemah yaitu mahasiswa.

Berdasarkan fenomena tersebut peneliti tertarik pada kesalahan menerjemah pada hasil terjemahan mahasiswa. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui apa saja kesalahan menerjemah pada hasil terjemahan mahasiswa dan untuk mengetahui metode menerjemah apa yang digunakan oleh mahasiswa dalam menerjemahkan teks. Metode analisis isi dan pendekatan deskriptif kualitatif merupakan rancangan penelitian dalam penelitian ini yang mana peneliti menganalisis data hasil terjemahan mahasiswa kemudian menyajikannya secara deskriptif.

Adapun temuan pada penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat jenis kesalahan menerjemah yaitu kesalahan pada *accuracy*, *smoothness*, dan *idiom*. Selain itu ditemukan juga metode menerjemah yang digunakan oleh mahasiswa yaitu metode kata per kata dan metode harfiah.

ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ، وَبِهِ نَسْتَعِينُ عَلَى أُمُورِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ، وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى
أَشْرَفِ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ

Praise be to Allah the Almighty. God calls all the worlds, who has been giving me guidance till the author finished the thesis entitled “A Content Analysis of Translation Error Made by English Department Students in Translation 2 Course”. Peace and salutation always be upon Prophet Muhammad P.B.U.H and all his friends who have shown mankind the way to salvation in this world and in the hereafter. In this regard, with all humility, the author would like to thank and give the highest appreciation to all those who have provided assistance. In particular, the author would like to express their gratitude and highest appreciation to:

1. Dr. H. Hamdan, M.Pd as the dean of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training of Antasari State Islamic University who is pleased to accept and approve the title of this thesis.
2. Afifah Linda Sari, M.Pd and Hidayah Nor, M.Pd as the Head of English Education Study program and as the Secretary of English Education Study program.
3. Dr. Hj. Raida Asfihana, M.Pd, and Willy Ramadhan, as my academic advisor for guidance and encouragement.

4. Dra. Andi Irlina, M.Hum, the advisor of content and methodology who has provided much guidance, advice, help, and suggestion. Also Yokke Andini, S.S., M.Pd, the advisor of language and writing technique who has provided much guidance, advice, help, suggestion and correction in writing.
5. All lecturers, employees, and staff of the Faculty of Tarbiyah and Teacher Training at Antasari State Islamic University who have provided a lot of knowledge and good service during the author's studies.
6. Dr. Saifuddin, M.Ag, as the Head of the library of UIN Antasari and his staff and the Head of the Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Antasari and the staff who have provided services to researcher.

May Allah bestow His mercy and bounty on them and record it as a favor with a multiplied reward. The author hopes that this article can be useful and become a charity of worship on His side. The writer admits that this research paper is not perfect yet. Therefore, the suggestion will be expected to make it better.

Banjarmasin, Zulkaidah, 23th 1444 A.H
June, 12th 2023 A.D



Riki Abaya Nurrahim

TABLE OF CONTENT

TITLE PAGE	i
STATEMENT OF AUTHENTICITY	ii
PLAGIARISM-FREE EVIDENCE	iii
APPROVAL	iv
VALIDATION	v
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
ACKNOWLEDGEMENT	viii
TABLE OF CONTENT	x
LIST OF APPENDICES	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Definition of Key Terms	5
C. Research Question	6
D. Objectives of Study	6
E. Significance of Study	6
F. Review of Previous Studies	7
CHAPTER II THEORETICAL REVIEW	9
A. Translation Definition	9
B. Translation Error	11
C. Translation Method	19
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	28
A. Research Design	28
B. Subject	28
C. Data and Source of Data	29
D. Technique of Data Collection	29
E. Data Analysis	30
CHAPTER IV FINDING AND DISSCUSSION	32
A. Findings	32
1. Translation Error on Students' Translation Result	32
2. Translation Method on Students' Translation Result	35
B. Discussion	44
1. Translation Error on Students' Translation Result	44
2. Translation Method on Students' Translation Result	46
CHAPTER V CLOSSURE	51
A. Conclusion	51
B. Suggestion	52

REFERENCES	53
APPENDICES	55
CURRICULUM VITAE	87

LIST OF APPENDICES

No.		Page
1.	Transliteration	55
2.	The Documentation of Students' Assignment	56
3.	The documentation of students' translation result	58
4.	Certificate of Seminar Proposal	86